

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра английской филологии и перевода

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ
В ГЭК И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ
Заведующий кафедрой,
д-р филол. наук, доцент
_____ Н.В. Дрожащих
21.06.2019

Автореферат выпускной квалификационной работы

**СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ ГАРМОНИЧНОСТИ В ПРОЦЕССЕ
ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**

45.03.02 Лингвистика

Выполнила работу
студентка 4 курса
очной формы обучения

Ольга
Евгения
Андреевна

Руководитель работы
канд. филол. наук,
доцент

Федюченко
Лариса
Григорьевна

г. Тюмень, 2019

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что перевод поэзии является той областью практики перевода, где переводчика не заменит даже самый совершенный ресурс или программа. Кроме того, в современной теории перевода и в переводческой практике до сих пор окончательно не решен вопрос о критериях качества перевода поэтических текстов; не оформлены принципы и способы создания качественного перевода, т. к. такого рода исследования требуют скрупулезного сравнительного анализа переводческого опыта поэтических текстов с учётом масштабов специфичности поэтического слова в перспективе мировой культуры.

Вопросами перевода поэтических текстов занимались такие исследователи, как Ю. В. Казарин, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, Д. Ю. Николаев, А. М. Рудых и другие. При всей теоретической и практической значимости, эти исследования не позволяют выйти к осмыслению такого практического вопроса, как оценка результатов переводческой деятельности поэтического текста. Именно выход на конкретный анализ шедевров и их переводов может стать значительным шагом в сторону практикоориентированного подхода к проблемам перевода поэтического текста, чем и определяется **новизна** исследования.

Объект исследования – критерий гармоничности как способ оценки качества поэтического перевода.

Предмет исследования – способы достижения гармоничности при переводе поэтических текстов.

Цель работы – описать способы достижения гармоничности поэтического перевода.

Для достижения цели были поставлены и решены следующие **задачи**:

- описать специфические черты собственно художественного перевода и поэтического текста;
- систематизировать основные подходы к оценке качества перевода;
- изучить понятие «гармонии» в переводе;
- выстроить алгоритм сравнительно-сопоставительного анализа, соответствующий специфике поэтического текста и позволяющий сопоставить варианты переводов;
- описать общие характеристики образ-гештальта и выявить их в анализируемых текстах;
- осуществить сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и переводов.

Материалом исследования стали наиболее известные поэтические тексты У. Блейка и их переводы, отбор которых осуществлялся с учетом авторитетных литературоведческих оценок и читательских предпочтений: оригинальные тексты произведений У. Блейка *Ah! Sunflower*, *The Fly*, *The Tyger* и *London*, вошедшие в один сборник стихов *Songs of Experience* в 1794 г., переводы текста *Ah! Sunflower*: В. Л. Топорова «Ах! подсолнух! что за

жребий» 1982 г., М. В. Фаликман «Ах, подсолнух» 2010 г. и С. С. Степанова «Ах, подсолнух...» 2000 г.; переводы текста The Fly: С. Я. Маршака «Муха» 1965 г., В. Л. Топорова «Мотылек» 1982 г., С. Нещеретова «Мошка» 1996 г.; переводы текста The Tyger: К. Д. Бальмонта «Тигр» 1921 г., С. Я. Маршака «Тигр» 1965 г., В. Л. Топорова «Тигр» 1982 г.; перевод текста London: С. Я. Маршака «Лондон» 1965 г., В. Л. Топорова «Лондон» 1982 г., С. С. Степанова «Лондон» 1993 г.

Теоретико-методологическую базу исследования составили работы по теории перевода Ю. В. Казарина, В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, В. В. Мошкович и др., в частности, относительно новая для переводоведения теория о гармонизации переводческого пространства, разработанная Л.В. Кушиной. Ключевой категорией осмысления качества литературного перевода, по Л.В. Кушиной, является категория гармонии, определяющая поэтический текст как гиперинформационную структуру, где каждый элемент формы превращается в значимый «квант информации». Кроме того, ключевым понятием этой методологии выступает образ-гештальт, который в переводческой традиции трактуется как синергия образов и смыслов, отражающая мироощущение поэта. Он и позволяет переводчику на определённом этапе работы с текстом оригинала абстрагироваться от деталей и взглянуть на картину лирического переживания в необходимом гармоническом объеме.

Основными методами исследования являются лингвистический анализ текстов, сравнительно-сопоставительный, мотивный анализ, а также комплексный подход к текстам с позиций современной переводческой науки.

Теоретическая значимость исследования определяется попыткой авторов работы конкретизировать понятие поэтического перевода и систематизировать современные представления о специфике перевода поэтических текстов.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать его результаты в конкретной переводческой практике, поскольку в работе представлен универсальный алгоритм оценки качества перевода поэтического текста. Важным практическим результатом является перечень способов создания гармоничного текста перевода, знакомство с которым может быть полезно лингвистам, изучающим теорию и практику перевода. Более того, результаты дипломной работы могут не только вдохновить на дальнейшие исследования теории и практики переводоведения, но и положить начало формированию методической базы для будущих студентов-переводчиков, желающих посвятить себя такому нелегкому, но захватывающему труду, как поэтический перевод.

Апробация результатов исследования: в форме докладов и презентаций на студенческих научных конференциях в Тюменском государственном университете (Тюмень, 2017-2019 гг.), на основе исследования опубликована статья «Гармоничность перевода как принцип понимания иноязычного текста» (Вестник Российского нового университета. – 2019. - № 4. С. 96-109).

Работа состоит из введения, двух глав, по каждой из которых сделан вывод, заключения, списка используемой литературы и приложения, оформлена на 82 страницах машинописного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается выбор и актуальность данной темы, определяются объект, предмет, цель и задачи исследования.

В первой главе «Актуальные проблемы теории и практики перевода поэтических текстов» анализируются основные методы перевода поэзии: поэтический, стихотворный и дословный. На основе научных трудов Ю. В. Казарина, В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, В. В. Мошкович анализируются особенности поэтических текстов и различные подходы к оценке их переводов. Однако в большинстве работ такими критериями являются эквивалентность и адекватность. Анализ источников позволили аргументировать необходимость разработки дополнительного критерия – гармонии, в который бы входили аспекты оценки не столько межязыковых, сколько межкультурных преобразований. Важно заметить, что теория гармонизации переводческого пространства не отрицает критериев эквивалентности и адекватности, авторы дипломного исследования полагают, что эти два критерия не покрывают всю гамму отношений, которые устанавливаются между текстами и культурами оригинала и перевода.

В главе предложен алгоритм оценки качества перевода поэтического текста:

1. Сопоставительный анализ ритмической организации текста (так как именно за счет ритма задается эмоциональный настрой повествования, а также реализуется логический переход от дифференциальных смыслов к центральному);
2. Сопоставительный анализ мотивов и образной системы (по Кушниковой, именно образ можно считать единицей смысла);
3. Сопоставительный анализ на уровне образа-гештальта.

Сопоставительный анализ на уровне образа-гештальта является финальным этапом анализа, т.к. именно посредством образа-гештальта – синергетической совокупности передаваемых смыслов – реализуется интегральный смысл произведения, который и дает возможность понять образные переживания и особенности мироощущения поэта.

Во второй главе «Способы достижения гармоничности в переводах лирики У. Блейка» представлен сравнительно-сопоставительный анализ различных переводов поэтических текстов У. Блейка, а на основе результатов практического сравнительно-сопоставительного анализа предлагается выход к осмыслению способов достижения гармоничного перевода. Глава разделена на параграфы, в каждом из которых детально рассматриваются отдельные аспекты гармонизации перевода на разных уровнях текста.

В первом параграфе «Вариативность перевода ключевой лексики как условие гармонизации (на примере работы с поэтическим текстом У. Блейка *The Fly* и его переводами)» раскрывается проблема интерпретации и последующего перевода многозначных лексем, посредством которых создаются ключевые образы лирического произведения. Так, например, вместо оригинальной лексики “fly” в русскоязычных переводах читатель может увидеть «муху», «мотылька» или «мошку». Каждый из этих образов обладает индивидуальным поэтическим шлейфом, за счет чего в материю произведения вплетаются дополнительные смыслы: порхающий мотылек толкает восприятие лирического переживания ближе к вектору короткой, но яркой земной жизни; муха погружает читателя в атмосферу серой рутины, которая ассоциируется с простыми человеческими радостями; мошка поднимает тему никчемности человеческого существования.

Во втором параграфе «Роль фактуальных и эмотивных элементов при переводе поэтического текста (на примере работы с поэтическим текстом У. Блейка *Ah! Sunflower* и его переводами)» исследуется возможность объективной передачи условного сюжета лирического произведения. Номинальный сюжет поэтического текста составляет содержательное ядро (фактуальный смысл), которое должно передаваться при переводе в первую очередь, а потом уже обрастать дифференциальными смыслами. Например, в большинстве переводов поэтического текста *Ah! Sunflower*, затрагивающего тему существования загробной жизни, переводчики четко придерживаются сюжетной линии оригинала и оставляют открытый финал, позволяющий читателю самостоятельно ответить на поставленный вопрос. Однако один из представленных в работе переводов посредством конкретизации финала лишает его открытости и тем самым искажает интенцию оригинала.

В третьем параграфе «Компенсация при передаче эмотивных смыслов как один из способов достижения гармонии перевода (на примере работы с поэтическим текстом У. Блейка *The Tyger* и переводами к нему)» наглядно продемонстрирована возможность передачи эмотивных смыслов оригинала с помощью различных элементов текста, наиболее подходящих, с учетом специфики языка перевода. Так, из-за существенных расхождений в русской и английской системах стихосложения многие дифференциальные смыслы, выраженные посредством ритма, могут передаваться на уровне лексики. Например, в оригинале «ломанный» ритмический рисунок транслирует по-детски неподдельное чувство страха и восторга перед статью и мощью хищного зверя, но в русской литературной традиции воссоздать подобный ритм невозможно, поэтому переводчики прибегают к использованию особых лексических средств: с помощью разностилевой лексики передают ощущения ребенка, способного воспринимать жизнь на пределе чувств.

В четвертом параграфе «Элитарная речевая личность переводчика как один из ключевых факторов гармонизации перевода (на примере

работы с поэтическим текстом У. Блейка London и переводами к нему)» рассматривается значимость культурно-исторической осведомленности переводчика, поскольку для читателя переводного текста, как представителя другой лингвокультурной среды, многие отсылки и реалии оригинала могут быть непонятны, поэтому их следует кратко пояснить или «адаптировать» для восприятия. Примером может быть включение в перевод лирического произведения реалий принимающей культуры, различных поясняющих конструкций и оборотов и т.д., некоторые из этих приемов можно наблюдать в переводах текста London.

В конце второй главы уже на основе анализа используемых переводчиками приёмов представлен список способов создания гармоничного текста перевода:

- **На уровне формальных элементов:**

- а) **«исправление» метрического рисунка для создания более мелодичного звучания, привычного для русского реципиента;**

Необходимость такого переводческого приёма, как правило, обусловлена расхождениями в системах стихосложения культуры оригинала и культуры перевода; расхождениями в эстетических предпочтениях реципиентов.

- б) **компенсация одних фонетических тропов другими в случае, когда форма ограничивает свободу повествования, а эмотивные смыслы необходимо передать;**

Некоторые фонетические эффекты, служащие медиаторами определенных имплицитных смыслов, можно передать на уровне лексики, т.к. переводчик поэтических текстов часто загнан в рамки формы, рифмы, ритма, и передать отдельный дифференциальный смысл при помощи того же самого тропа в тексте перевода не представляется возможным.

- в) **компенсация формальных компонентов средствами художественной выразительности других уровней с целью сохранить экспрессивность повествования.**

Многие имплицитные смыслы автор транслирует при помощи формы и ритма, но в связи с тем, что в русских переводах метр исправляется, переводчики прибегают к передаче тех же самых смыслов посредством лексики: используют слова определенного языкового регистра или лексемы, относящиеся к единому лексико-семантическому полю.

- **На уровне лексики:**

- а) **вариативность перевода ключевых лексем, за счёт которых создаётся художественный образ.**

Зачастую оригинальные образы становятся константами перевода и держат переводчика в рамках текста, однако переводчик может подобрать схожий по смысловому наполнению образ, за счёт которого ситуация лирического переживания будет обрывать новыми деталями, соответствующими интерпретации переводчика, или в большей степени адаптироваться пол восприятие реципиента принимающей культуры.

б) Замена лексически нейтральных лексем в переводе лексическими единицами, отражающими специфику принимающей культуры.

Ситуация лирического переживания может актуализироваться под принимающую культуру за счет включения в текст специфичной для языка перевода лексикой (архаизмов, церковно-славянской лексики и т.д.).

- **На уровне содержания:**

а) краткое пояснение исторических и социальных реалий культуры оригинала.

Если произведение затрагивает социально-политические аспекты жизни другой страны, и в нём присутствуют отсылки к определённым историческим событиям, то, ориентируясь на массового читателя, отсылки необходимо по возможности объяснять, но не адаптировать, иначе тогда произведение теряет не только иностранный флёр, но и смысл, ведь оригинальное лирическое переживание охватывает спектр именно локальных проблем.

В заключении не только обобщаются результаты исследования, но и кратко репрезентируются перспективы развития такой малоизученной области переводоведения как поэтический перевод, в которой сейчас нет ни четко оформленного понятийно-терминологического аппарата, ни основательной методической базы.

В качестве **приложения** к выпускной квалификационной работе представлены сводные сопоставительные таблицы текста оригинала и трех наиболее популярных его переводов. Для наглядности в каждом тексте перевода и оригинала промаркированы ключевые моменты сопоставления.

Важным итогом дипломного проекта является возможность некоего преодоления прагматических установок сегодняшнего дня, когда в локусе научного внимания оказываются темы имеющие сугубо практическое значение, которое измеряется в терминах рыночной экономики. Этот труд и подобные ему – исследование для гуманистического будущего, в котором обязательно наступит момент формирования потребностей в шедеврах поэтического слова, в знакомстве с интеллектуальным и духовным опытом разных культур.